АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ТРУДЫ ОТДЕЛА ДРЕВНЕРУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
ИНСТИТУТА РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ · XIV

С. С. СОВЕТОВ

Образ древнерусского Бояна в интерпретации польских поэтов-романтиков

«Можно сказать, что каждый стих этого произведения («Слова о полку Игореве») послужил темой для поэтов... Современные польские и русские поэты, Пушкин и Залеский, постоянно используют выражения, иногда даже целые обороты, как бы заимствованные из „Слова"», — так говорил А. Мицкевич, анализируя «Слово о полку Игореве» на своих лекциях по славянским литературам в Collège de France в Париже.[1]

О переводах «Слова» на польский язык и влиянии его на польскую литературу писали многие ученые, как например Генрик Улашин,[2] Богумил Выдра,[3] Юзеф Биркенмайер [4] и др. Ценные дополнительные наблюдения по этому вопросу даны в статье А. Л. Каплан «„Слово о полку Игореве" и польские писатели XIX—XX вв.».[5] Наконец, обширный материал о переводах «Слова о полку Игореве» на польский язык мы находим и в статье Антонины Обрэмбской-Яблоньской «„Слово о полку Игореве" в польских переводах».[6]

А. Л. Каплан в своей статье упоминал о древнерусском образе Бояна, который нашел свое отражение в целом ряде поэтических произведений польских писателей. Но это было сделано скорее в форме регистрации того или иного факта. Я же со своей стороны хотел бы указать на стилистическое осмысление и своеобразную трактовку этого образа некоторыми польскими поэтами-романтиками. Следует, однако, оговорить, что в данной небольшой статье я отнюдь не собираюсь исчерпать весь имеющийся материал по этому вопросу, а только постараюсь наметить пути развития этого образа в польской поэзии, определяя тем самым одну из

---

[1] A. Mickiewicz. Dzieła. Spółdzielna Wydawnicza «Czytelnik», 1955. Literatura słowiańska. Kurs pierwszy, półrocze I. Przełozył Leon Płoszewski. Wykład XV, стр. 183 и 184

[2] «Wpływy Słowa o pułku Jgora» w poezji polskiej. Pamiętnik Literacki, tt. XXII—XXIII. 1930, стр. 469—470.

[3] «Slovo o půlku Jgorevě», jeho ohlasy a vliví v literatuři polské a české. Bratislava, 1930, IV, 4—5 и отдельный оттиск.

[4] См. его рецензию на работу Б. Выдры: Ruch literacki, Warszawa, 1931 rok VI, № 8, стр. 249.

[5] Научный бюллетень ЛГУ, № 11—12. Славистические заметки. Л., 1946, стр. 74—78.

[6] Antonina Obrębska-Jabłońska. «Słowo o pułku Jgora» w przekładach polskich. Pam. Liter., Warszawa—Wrocław, 1952, rocznik XXIII, zeszyt 1—2, стр. 408—441; «Słowo o wyprawie Jgora». W opracowaniu Antoniny Obrębskoj-Jabłońskiej Warszawa, Państwowy Instytut Wydawniczy, 1954, стр. 64—98. См. также: В. П. Адрианова-Перетц. «Слово о полку Игореве». Библиография изданий, переводов и исследований. М.—Л., 1940, стр. 27—28.